



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS



ARCHIVO DE LA PALABRA

PROYECTO DE HISTORIA ORAL

LA IDENTIDAD EN EL VALLE DE
GUADALUPE

ENTREVISTA A

JOSE MELENDREZ COLIGE

POR

JOSE LUIS GONZALEZ LOPEZ

PHO-4-10

VALLE DE GUADALUPE NOVIEMBRE

15, 1996

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTORICAS UABC
INSTITUTO DE CULTURA DE BAJA CALIFORNIA
ARCHIVO DE LA PALABRA

Nombre del entrevistado: Jose Melendrez Colige

Nombre del entrevistador: Jose Luis Gonzalez Lopez

Lugar y fecha de la entrevista: Valle de Guadalupe, calle 6° #4. 15-XI-1996

Trancpcion: Carlos Alberto Garcia Cortes

JL: ¿Cual es su nombre completo?

JM: José Melendrez Colige.

JL: ¿Donde nació?

JM: En Ensenada, criado aquí.

JL: Mjm, su apellido ¿es indígena?

JM: No, es español, mi mama era española.

JL: ¿Quienes fueron sus padres?

JM: Mis padres, mi apá se llamaba Onofre Melendrez y mi amá Concepción Colige, porque el papá de mi apá era mexicano ¿no?, la mamá media paisana también.

JL: Al decir paisana, ¿de donde era?

JM: De ahí de Agua Escondida.

JL: Agua Escondida, mm, ¿Tuvo hermanos, o tiene hermanos?

JM: No, no nomás somos dos, ya se murieron todos.

JL: ¿Quienes eran sus hermanos?

JM: Orita vive uno nomás, Rufino, Rufino Melendrez, y ya los demás se acabaron pues.

JL: Y ¿quienes eran como se llamaban?

JM: Se llamaban la que me seguía a mi, la que le seguía yo a ella se llamaba Herminia, Herminia Melendrez, y luego la otra pues, se llamaba Enedina Melendrez tambien, se acabo tambien, y otro Alfredo Melendrez, no hace mucho que se murrio también, pus casi se han muerto todos, nomás quedamos dos nomás ya.

JL: ¿Usted y Rufino?

JM: Mjm, todos se acabaron.

JL: ¿Usted vivía en Agua escondida?

JM: Ahí vivimos si; ahí nos criamos como quien dice, ya a la edad de diez años vine pa'ca a la escuela pues, y si, nos criamos ahí en el rancho ese, ¿si conoce para allá?

JL: Si, si conozco Agua Escondida, ¿a que se dedicaban allí en Agua Escondida?

JM: Ahí era puro rancho, a la siembra.

JL: ¿Tuvieron contacto ustedes con los indígenas de la Zorra?

JM: Pos casi no fíjese porque ahí, allí nosotros no era reserva pues, de todos modos ahí siempre nos andamos así pero era aparte, mi jefe era muy aparte, ahí si se pagaban contribución y todo eso, en una reserva no se paga ¿verdad?.

JL: ¿Por que le llaman Agua Escondida?

JM: Porque pues antes no había agua ai [risas], no había agua pues, así le pusieron Agua Escondida.

JL: Usted tuvo mucho contacto con los rusos de Guadalupe...

JM: Pues me críe aquí.

JL: ¿A donde fue a la escuela?

JM: A la escuela vieja que quebraron, ya no hay escuela ahí, había una escuela vieja...

JG: de madera [intervención del Sr. José Ramón Guadalupe, amigo de José Melendrez]

JM: ...de madera si, ahí fui a la escuela yo.

JL: ¿En que año fue a la escuela usted mas o menos?

JM: Uuh pus yo tenia diez años en aquellos tiempos, ¿En que año fue? Fui yo hasta el 4º, de ahí me pasaron pa' Ensenada, es que no había mas, mas este, nomás puro 4º año.

JL: Había pocos mexicanos, niños mexicanos que estudiaban junto con los niños descendientes de rusos, ¿se acuerda quienes eran?

JM: Casi casi no había mexicanos, casi había pura rusada venían de ai por allá, de los ranchos, pero era muy poca mexicanada.

JL: Y como le hacia usted para entender, ¿hablaban ruso los niños?

JM: Si pues ruso, me enseñaron a hablar ruso también, yo se ruso [risas]

JL: ¿Aprendió el ruso usted con los niños...

JM: Si aprendí, con ellos me críe pues.

JL: Es de la pocas personas que aprendió el ruso y el...

JM: Hay varias que se aprendió el ruso, si.

JL: ¿Quienes por ejemplo?

JM: Pos ya se acabaron y se murieron todos.

JG: Pepe Collins.

JM: Pepe Collins también se murió, ese hablaba ruso también, y así muchos...

JG: Ese vivía para allá yendo para San José de la Zorra por la entrada.

JM: Es que los rusos viejos no hablaban español, teníamos que hablar en ruso con ellos también, pues.

JL: ¿Y que mexicanos había ahí, entonces en la escuela?

JM: Uh, pos orita, pa' saber, ya casi no existe pues toda la mexicanada.
JL: De los niños que iban con usted en la escuela.
JM: De esos, le digo que casi pura rusada, uno que otro que bajaban por allá...
JL: ¿Se acuerda de algunos nombres de ellos?
JM: Si.
JL: Haber dígamelos
JM: Ya se murieron también, los Colines pues, ya se acabaron también ellos...
JL: ¿Quién mas, que otros niños rusos?
JM: Esa familia de pepe Collins también venia una, pero se veían poco de allá, pero casi no, no existen esos ya se acabaron todos toda esa gente.
JL: Y ¿Como era la relación entre los niños de origen ruso y los de origen mexicano?
JM: No, pos ahí tenían que hablar todos en español, en la escuela.
JL: ¿Había un castigo para el que no hablara...
JM: Si, prohibían pues que hablaran en ruso pues, tenia que hablar en español, de otro modo dicen que no podían aprehender, en español.
JL: Y ¿a usted le hablaban en ruso los niños?
JM: Pos ya después fue cuando ya hable, cuando ya cuando empece a trabajar con ellos pues, pero si de todos modos aprendí yo acá, con los rusos viejos pues, trabaje muchos años con ellos.
JL: ¿En que trabajaba con ellos?
JM: Uuh, en los caballos, ahi barbechando terrenos, era pura caballada en aquellos tiempos, era un arado de 5 puntas traía 10 caballos [risas], si antes era pura caballada donde trabajaba uno, no había tractores, no había nada.
JL: ¿Como era la relación de los rusos con los indígenas?
JM: No, pues se llevaban así, mas o menos, todavía, nomás que pus allí, casi la rusada era la que mandaba aquí pues casi no había mexicanos.
JL: Pero ¿Los trataban bien?
JM: Pues mas o menos, eran así... en bola si se ponían [risas] no querían mexicanos pues, pero ellos mandaban ¿no?, si pobre del que pasaba por ai si pasaba un indito también, lo llamaban : "*vengase pa'cd*" , ya que se arimaba le echaban al mas chiquillo, ya que se agarraban enton's entre todos le pegaban pues [risas].
JL: ¿Si?, o sea los rusos les pegaban.
JM: Aluego, así era antes aquí, si era pura rusada, había la tienda La Mexicana, don Lencho era el que tenia la tienda la Mexicana.
JL: Lencho...
JM: Contreras. Si. Todo eso se acabo ya.

JL: ¿Se acuerda algunos maestros que tuvo usted en la escuela?

JM: Ey!

JL: ¿Quienes eran?

JM: Profesora.... había una maestra rusa.

JL: ¿Se acuerda del nombre de ella?

JM: Si Filatoff se apellidaba.

JL: ¿Sarita?

JM: Sara Filatoff, si. Luego Dominga Marquez, era la profesora, si, ellas 2 eran nomás ahí.

JL: ¿Eran muchos niños?

JM: Pues, no muchos, siempre, siempre había niños que venían de afuera y luego los rusos de aquí pues.

JL: ¿Había algunos juegos en esos años?

JM: Ah si.

JL: ¿Cuales eran los juegos de esos años?

JM: Las canicás, mira [risas, moviendo su dedo pulgar simulando tener una canica en la mano] luego la pelota, a veces jugábamos pelota y todo eso, si había juegos, pero en aquellos las profesoras eran no como ahora pues, ahora los traen mas libres y en aquellos tiempos si hacías una cosa castigaban bien duro.

JL: ¿Cual es la diferencia con la educación de antes y la de ahora?

JM: La de ahora quien sabe oiga, quien sabe como será ahora.

JL: ¿En aquellos años como era?

JM: No, en aquellos años, no, allá aprendía uno muy bien en aquellos años; al menos a mi me enseñaron bien, pues.

JL: ¿Como les enseñaban a ustedes pa' que aprendieran bien?

JM: Oh pos no jugar, no andar por allá, y así 'taba, eran delicadas las profesoras ahí, eran profesoras, y no teníamos que andar loqueando ni nada, si pos las castigaba bien duro.

JL: ¿Les imponían algún castigo?

JM: Si como no.

JL: ¿Como los castigaban?

JM: Pos nomás ponían corcholatas y ai tiene que hincar ahí.

JL: ¿Si?

JM: [risas] Si, y así era, así es que todos los chamacos agarraban miedo ai ¿pues no?

JL: Y ¿les arremangaban el...

JM: Pos luego

JL: pantalón?

JM: Se paraba uno y las corcholatas pegadas acá, tu crees.

JL: ¿Había otro, algún otro castigo aparte de ese?

JM: Pos nomás de jalar las orejas y la chingada.

JL: ¿Si?

JM: No, ahora veo que no, todos los chamacos están mas libres y la chingada, cuando no quieren ir a la escuela no van, antes no, si nomás no iban: un castigo, lo hincaban a uno y la chingada acá pues.

JL: ¿Y los padres como los castigaban a ustedes cuando no iban a la escuela?

JM: No pos los padres también se enojaban pos había quejas los padres de antes eran muy delicados.

JL: ¿Usted también aprendió a hablar el dialecto de los paisanos?

JM: Sí, si aprendí, como no.

JL: O sea hablaba 3 lenguas como quien dice.

JM: Orita yo creo no, pero si entiendo todo.

JL: Todo el K'miai. ¿Así que hablo ruso, español y dialecto?

JM: Dialecto casi no hable yo, bueno mis padres me hablaban español, para que aprendiera, no quisieron hablar en dialecto pues, cuando andaba yo en la escuela pues, y así, a que chingaos, si pues son tiempos que pasan ¿no?

JL: Si.

JM: Pero ahorita esta diferente ya todo, no le digo que los chamacos han... si quieren ir a la escuela van, si no no van ¿no?

JL: ¿Que diferencia hay entre la colonia rusa que usted le toco vivir y la de ahora? ¿como era la vida en aquellos años?

JM: La vida era mejor en aquellos años ahora esta bien duro ¿no?, esta bien dura la vida.

JL: ¿Como era en aquellos años?

JM: Pues todo barato se puede decir; ahora esta duro.

JL: ¿Sembraban los rusos?

JM: Si, puro trigo, sembraban mucho trigo ellos antes, después de la escuela trabaje mucho con ellos, la edad de 15 años empece a trabajar con ellos trabajaban con puros caballos, sembraban mucho trigo.

JL: Mm, ¿Que paso en 1958 cuando llega la gente acá de Mexicali?

JM: Pues fue cuando se fue la gente pal' otro lado, se fue casi toda la gente, toda la rusada pues [risa], ¿Cuando invadieron aquí dice?

JL: mjm.

JM: Pues todos vendieron barato y se fueron mejor.

JL: ¿A usted le toco vivir ese momento?

JM: Si.

JL: ¿Como fue la invasión esa?

JM: No la invasión fue cuando cayo la gente aqui pues, se miraban puras carpas por doñde quiera, aquí también lleno de carpas, mucha gentes pues, luego la rusada se asusto mucho y ai andaba ai que no hallaba nada que hacer.

JL: ¿A usted le parece que fue buena o mala la invasión?

JM: Pues no se oiga, esa invasión, fíjate en aquellos tiempos si la rusada como quiera ellos sembraban mucho, muchos perdieron la tierra, se fueron y no, ahorita esos terrenos están vacíos, no hay quien siembre, como haya arriba el ejido Zapata, no hay nada tampoco, ahí invadieron también, ahí sembraban los rusos trigo y todo, ahorita no hay nada, es que por falta de... no se, cualquier cosa.

JL: ¿A donde llevaban el trigo a vender los rusos?

JM: A Ensenada [...] pa' la harina, pero en ese tiempo la llevan a caballo, en carro de bestias, en aquellos tiempos.

JL: ¿Se acuerda usted del molino que tuvo don Alejandro M. Dalgoff?

JM: Pos aquí lo tenía ¿no?

JL: ¿Usted lo conoció bien a Dalgoff?

JM: Si como no...

JL: Perdón, ¿Conoció el molino?

JM: Si, si como no, en ese tiempo andábamos en la escuela nosotros, si todavía así estaba el molino ese ahí donde tienen la esa, las fotografías, ahí estaba el molino de moler harina de trigo ey, por ahí andaba una piedra grande ¿no? ahí parece que la había visto con Churea, una piedrota grande con la que molían pues en aquellos tiempos.

JL: ¿A usted le toco ver trabajar ese molino de la piedra?

JM: Si, lo miraba así nomás, si.

JL: ¿Pero como, como molía? se encuentra en el molino la piedra.

JM: Pues es que con maquina no se, no me acuerdo muy bien de eso yo. Pero yo no se...

JL: ¿Era jalada por caballos?

JM: No, no, yo creo que también te acuerdas ¿no?

JG: Si como no, pero en realidad no me acuerdo como trabajaba, si era con caballos o con maquina si yo conocí también el molino.

JM: Si, por ahí anda una piedra bien grande con que molían esa cosa pues pero no se.

JL: Respecto a las mujeres rusas ¿que nos puede decir? ¿Como eran las mujeres rusas?

JM: Pues las mujeres rusas como cualquiera, pues así.

JL: ¿No hubo noviazgo entre los mexicanos y las mujeres de ascendencia rusa?

JM: Pues una que otra de esas que llegábamos a halagar [risas]

JL: ¿Eran muy bonitas las rusas?

JM : Pues son güeras ya ve [risas]

JL: ¿Usted nunca fue a la iglesia rusa? ¿a las ceremonias que hacían?

JM : Así, íbamos allá, se hacían fiestas cada rato.

JL: ¿Como eran las fiestas?

JM: No, pos esas fiestas, solamente ellos cantaban ahí, daban comida, una comida que le llaman el llavsha [risas].

JL: Y ¿Como iban vestidos?

JM: Vestido hasta abajo acá, y luego pos ya no me acuerdo ahorita, vestido blanco largo...

JG: Usaban la kashinka...

JM: ...y los rusos una camisa que se abrochaba hasta acá a un lado, camisa blanca, ay si ya todo se acabo hombre.

JL: ¿Cree usted que si no hubieran venido los invasores de Mexicali, todavía existiera la colonia?

JM: Todavía estuvieran aquí, todavía vivieran aquí, todos los que se fueron de aquí murieron al otro lado, según eso, es que aquí no agarraron vicio, pero allá si agarraron vicio según.

JL: ¿Cuando se empezaron a ir los rusos por primera vez de Guadalupe?

JM: Uh, ya no me acuerdo ya, cuando será Lupe, ¿te acuerdas?

JG: Uh pos anteriormente de los que estaban aquí pos no se iban todavía ni en cuanta, anteriormente ya se habían ido muchos, porque según el trabajo no les era suficiente, en esa forma fue como unos se enriquecieron y los otros vendieron baratas sus tierras, si porque aquí ricos no había mas que unos cuantos.

JL: ¿Había rusos ricos y rusos pobres?

JM: Si pos los viejos.

JL: ¿Como quienes? ¿Se acuerda de alguno de ellos?

JM: No pos ya se murieron esos.

JL: Que le hace el nombre de ellos que se acuerde usted.

JM: Alejandro Samarin uno de ellos ¿no?, y uno que le decían el chapito ¿como se llamaba el chapito?

JL: Bukaroff.

JG: Basilio, Basilio Bukaroff.

JM: Y luego, pos casi toda la mayoría de los viejos.

JG: Si pero los ricos eran Basilio Bukaroff, Alejandro este Dalgoff, y este Mohoff.

JM: Mohoff si.

JG: Y Moisés Samaduroff, el papa de los Samaduroff.

JM: También.

JG: luego el otro Moisés , ¿que era? Nazaroff.

JM:Nazaroff.

si.

JG: Esos eran los ricos que había.

JM: Eran los ricos, ey.

JL: ¿Ustedes que recuerdan cuando empezaron los rusos a sembrar viña?

JM: No, no me recuerdo eso.

JL: ¿Cuando usted estaba en la escuela no sembraban viña los rusos?

JM: Pos había unas viñas muy viejas aquí oiga, pero no me acuerdo en año fue que las sembraron, esas viñas que había por acá ya después las arrancaron, ya no queda ahí nada.

JL: ¿Dónde estaban esas viñas?

JM: Por acá, pos aquí en el Valle pues.

JG: Si pero en que parte te dicen.

JL: ¿En que parte? ¿no se acuerda?

JG: En el rincón que tenía Dalgoff, este Nazaroff, este Mohoff ¿no eran las viñas esas? a mi me toco verlas arrancar, eran unas matas gruesononas y de este tamaño.

JM: ¿Por acá onta este Churea? donde fue, no me acuerdo

JG: Donde esta Churea enseguida, en ese rincón.

JM: Ah.

JG: Y unos que tenían era allá, donde estaban los Collins, allá en el rincón ese que tam...¿como se llama?

JL: Cañada del Trigo.

JM: Cañada del Trigo.

JG: Yo creo que ahí fueron los primeros lugares.

JL: ¿Se acuerda del vino como lo hacían los rusos?

JM: Si.

JL: ¿Como lo hacían? el vino casero.

JM: El vino, nomás molían la uva, había una maquina que, de mano pues, con esa molían la uva.

JL: ¿Hubo mucho alcoholismo entre los rusos?

JM: Pues no, pues antes casi el puro vino había de uva, puro vino, y alcohol de ese que compraban por ahí algunos pero eran borrachos por ahí aparte ¿no?

JG: No pero era poco casi el consumo de ellos era puro vino.

JM: Era puro vino.

JL: ¿Usted convivió de joven con los rusos también?

JM: Ey!

JL: Y adonde, ¿A donde iban, donde se divertían? ¿Cuales eran sus diversiones?

JM: Pos no había aquí onde, aquí [risas].

JL: Por ejemplo ¿que hacían los fines de semana?

JM: ¿Como el Domingo así?

JL: Mjm.

JM: Pos no, ahí se la pasaban todos ahí, a jugar por ai iban así pos no, mejor ya...

JL: ¿Usted nunca tuvo una novia rusa? que vivió tantos años con los rusos.

JM: Pos no uno estaba chavallo [risas] uno es chavallo, que...

JL: Del lugar donde nació usted ¿que es lo que mas recuerda?

JM: Pos yo nací en Ensenada, criado aquí.

JL: ¿A que edad lo trajeron de allá?

JM: Pos luego, al otro día como quien dice.

JL: ¿En que año nació? ¿no se si esa pregunta la había hecho antes?

JM: Yo nací en el año 28 el 24 de febrero.

JL: El día de la bandera.

JM: El día de la bandera, ayer ¿no?

JL: Si, hace muchos años.

JM: Si, ...así es; el que sabe muy bien todas esas cosas es Pedro Kachirisky oyes, todo sabe ese amigo, es un ruso que esta allí, ¿si lo conoce usted? pus ese, ese no se como sabe tanto, y el sabe cuando llegaron los rusos aquí, todo eso sabe, ¿nunca han platicado con el?

JL: Y ahora a que se dedica Pedro, eh, don José Melendrez

JM: No Pedro...

JL: Usted!

JM: Yo no, yo estoy pensionado ya, yo trabajaba con los Cettos acá en el vino, estaba malo, tuve operación de la chingada y al ultimo agarre la pensión, ahorita no trabajo.

JL: Bueno pues gracias don José, por esta entrevista

JM: No hay porque, un día vamos a ver el retrato que dices, un retrato por ahí ¿no?